Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Twój lud wyjdzie do walki ze swoimi wrogami, drogą, którą ich poślesz, i będą modlić się do Ciebie zwróceni w stronę miasta, które wybrałeś, i domu,\* który zbudowałem dla Twojego imienia,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Twój lud wyruszy do walki z wrogiem drogą, którą ich poślesz, i będą modlić się do Ciebie, zwróceni w stronę miasta, które wybrałeś, w stronę świątyni, którą zbudowałem dla Twojego imienia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swoim wrogom, drogą, którą go poślesz, i będzie się modlić, zwracając się ku temu miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla twojego imienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjaciołom swoim, drogą, którąbyś ich posłał, i modlilićby się, obróciwszy się ku temu miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby lud twój wyciągnął na wojnę przeciw nieprzyjaciołom swym drogą, którą byś je posłał, a kłaniać się będą tobie ku drodze, na której to miasto jest, któreś obrał, i dom, którym zbudował imieniowi twemu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy lud Twój wyruszy do walki ze swoimi nieprzyjaciółmi drogą, którą go poślesz, i będzie się modlić do Ciebie, zwracając się ku temu miastu i domowi, który zbudowałem dla Twego imienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wyruszy twój lud na wojnę przeciwko swoim nieprzyjaciołom, drogą, w którą Ty ich wyślesz, i będą się modlić do ciebie zwróceni w stronę tego miasta, które wybrałeś, i przybytku, który ja zbudowałem dla imienia twego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Twój lud wyruszy na wojnę przeciw swoim nieprzyjaciołom drogą, którą go wyślesz, i będzie się modlił do Ciebie w kierunku tego miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla Twego imienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Twój lud zgodnie z Twoim wskazaniem wyruszy, aby walczyć z nieprzyjaciółmi, i w drodze będzie modlił się do Ciebie, zwracając się ku temu miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla Twojego imienia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy lud Twój wyruszy na wojnę przeciw nieprzyjaciołom swoim drogą, na którą go skierujesz, a będzie się modlił zwrócony ku temu miastu, któreś wybrał, i ku Domowi, który zbudowałem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж твій нарід вийде на війну проти своїх ворогів дорогою, якою пішлеш їх, і помоляться Тобі в напрямі цього міста, яке Ти його вибрав, і дому, який я збудував твому імені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Twój lud wyszedł na wojnę przeciwko swoim wrogom, drogą, którą ich poślesz, i będą się modlilić w kierunku tego miasta, które wybrałeś oraz Domu, który zbudowałem dla Twojego Imienia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swym nieprzyjaciołom drogą, którą ich poślesz, i będą się modlić do ciebie w kierunku tego miasta, które wybrałeś, oraz domu, który zbudowałem dla twego imienia, |

1. 1) <x>110 8:44-45</x>; <x>140 12:1-8</x>; <x>140 13:14-15</x>; <x>140 14:11</x>; <x>140 18:31</x>; <x>140 20:523</x>; <x>140 25:7-11</x>; <x>140 32:20-22</x> [↑](#footnote-ref-2)